



布谷鸟
长江文艺童书

淘气包日记

TAO QI BAO RI JI

世界文学经典文库
THE WORLD'S
CLASSIC LITERATURE

【意】万 巴 / 著 王千卿 / 译

青少版



“冰心奖”
获奖者倾情推荐

文学经典
插图珍藏

THE WORLD'S
CLASSIC LITERATURE

这个星期真是多事之秋啊！我遇到这么多事，以至于都没有时间把它们写下来……我没有马上记录在案，是因为我不想轻描淡写地写下我的冒险经历，说真格的，这些经历值得写一部长篇小说。

长江出版传媒

长江文艺出版社

世界文学经典文库·青少版

淘气包日记

Tao Qi Bao Ri Ji



[意] 巴/著

王干卿/译



长江出版传媒

长江文艺出版社

新出图证(鄂)字 03 号

图书在版编目(CIP)数据

淘气包日记/(意)万巴 著 王干卿 译

武汉:长江文艺出版社,2013.5

(世界文学经典文库:青少版)

ISBN 978—7—5354—6527—6

I. 淘… II. ①万…②王…III. 儿童文学—日记体小说—意大利—近代—缩写 IV. I546.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 051133 号

责任编辑:谈 骁

责任校对:陈 琪

整体设计:新奇遇文化

责任印制:左 怡 包秀洋

出版:  长江出版传媒  长江文艺出版社

地址:武汉市雄楚大街 268 号

邮编:430070

发行:长江文艺出版社

电话:027—87679360

<http://www.cjlap.com>

印刷:荆州市翔羚印刷有限公司

开本:640 毫米×970 毫米 1/16

印张:14 插页:6 页

版次:2013 年 5 月第 1 版

2013 年 5 月第 1 次印刷

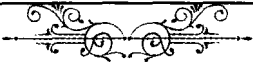
字数:154 千字

定价:16.00 元

版权所有,盗版必究(举报电话:027—87679308 87679310)

(图书出现印装问题,本社负责调换)

导 读



《淘气包日记》是一本在西方世界家喻户晓的经典著作，作者真名叫路易吉·贝特利，他在记者生涯开始时用了万巴这个笔名。万巴是英国小说家司格特的名著《艾凡赫》中的丑角，作者采用此名不无幽默戏谑之意。

万巴1860年生于意大利文明古城佛罗伦萨，卒于1920年。他自幼酷爱文学，少年时即在学校主编了一张名为《蜗牛》的小报，刊登讽刺小品，揭露学校当局对学生的欺凌和残害。后来，他不得不离开学校，当了铁路职员和地方政府的工作人员，并为报刊撰写文章。丰富而特殊的经历使他最终成为儿童文学作家。他一生为孩子们写了很多作品，如《蓄着白胡子的人》(1887)、《琼多里诺》(1891)、《一个鼻子的故事》(1906)、《啊，我的祖国》(1922)、《儿童故事集》(1929)、《花园》等。

《淘气包日记》是万巴最负盛名的作品。

1906年，万巴为孩子们创办了《星期天日记报》。在从1907年2月17日到1908年5月17日的一年多时间里，该报连载了他的《淘气包日记》。这些故事强烈地拨动了读者的心弦，引起了社会的广泛关注，《淘气包日记》于1920年汇集成书后，共再版120次，被译成39种文字，制作成各种绘本、漫画，并多次改编为动画片和影视剧，搬上舞台和银幕。

《淘气包日记》是一部日记体儿童小说。作者文风爽朗刚健，粗犷深沉。该书是一个孩子成长的里程笔记，记录了九岁顽童姜尼诺在半年多的时间里种种传奇的淘气经历。他在客厅表演

魔术,几乎射瞎姐夫的眼睛;他把鞭炮藏在壁炉里,鞭炮爆炸,惊得大家落荒而逃;他对别人说了真心话,结果断送了姐夫的职业生涯和政治前途;他把鳗鱼放到钢琴上,把穿着旧衣服的稻草人放到姐姐的床下,吓得姐姐魂不附体,搅得四邻鸡犬不宁;他在同学的座位上抹万能胶,结果同学的裤子和椅子粘在一起;他把姐姐的小手绢故意拿到邻居家的屋子里,致使姐姐误认为邻居患了“盗窃癖”;为了报复大人的虐待,他在炖肉锅里放了一大把盐,在咖啡里放了一包胡椒粉……可以说,主人公姜尼诺一系列调皮捣蛋行为开启了所有人孩提时代的共同秘密。

如何教育孩子始终是国内外一个永恒的话题。《淘气包日记》为我们提供了一整套教育孩子的反面教材。作品中的无数事实证明,在教育孩子的问题上,许多过错来自大人,而不是孩子。大人往往以封建家长式的“一言堂”自居,动辄对孩子恶语相加,不分青红皂白地训斥,结果适得其反。家长是孩子人生的第一任老师,一言一行对孩子都起着不可估量的潜移默化作用。姜尼诺的父母经常教育孩子不要撒谎,自己却满口谎言,表里不一,给孩子的心灵带来消极影响;作者强烈反对打骂孩子。常言“棒打出孝子”,其实孝子未必是打出来的,人才更不是打出来的。孩子有自己的性格、爱好和特长,按家长的意志强行塑造孩子,不一定收到预期的效果。姜尼诺的最终出走,说明家长与学校对他的教育是失败的。

《淘气包日记》堪称一幅19世纪末到20世纪初意大利的历史风俗画。主人公姜尼诺出生于中产家庭。作者通过对姜尼诺的叙述及对其周围环境和人物的描写,暴露了当时社会的沉疴恶疾,激起读者对那些妍皮媮骨的灵魂的鄙夷和憎恨。笔触简练,爱憎鲜明。一方面,作者对失去父母的穷学生巴罗佐的遭遇掬



以同情之泪,把他冷静多谋的性格刻画得惟妙惟肖,同时揭示他急人之急,善良高尚的情操;另一方面,也批判了校长及其帮凶对学生的精神奴役和生活虐待,以漫画的手法勾画出姜尼诺的姐夫——那个千方百计地争夺叔叔遗产、一心想青云直上的律师的丑恶形象,以幽默辛辣的语言鞭挞了姜尼诺朋友的父亲——一个在竞选中大谈为人民谋利益而实际却想独霸所有面包的领导人的势利奸诈。作者揭露了西方社会腐朽的司法制度,痛斥其所标榜的“自由民主”选举不过是骗人的鬼话。

《淘气包日记》饱含着幽默的讽刺,深刻的寓意,读来令人忍俊不禁,但又发人深思,是一本家长与孩子均能从中获得教益的优秀作品。

九月二十日

今天是意大利军队进驻罗马的日子^①，也是我九岁的生日。

下面是到目前为止我收到的礼物清单：

- 1.爸爸送给我一只漂亮的打靶手枪。
- 2.姐姐阿达送给我一件小方格衣服，可我对此没有丝毫的兴趣，因为我喜欢玩具。
- 3.一套渔具，包括一副精制的钓竿、钓钩、钓线什么的。钓竿能拆卸，能组装，这是我姐姐维吉妮娅送的。我特爱钓鱼，所以很喜欢这件礼物。
- 4.一个文具盒，里面有一只精美的红蓝铅笔和其他应有尽有的写字用品，这是姐姐露易萨送的。
- 5.这个日记本是妈妈送我的，它是所有礼物中最好的。

哈哈！妈妈真是太好啦！她送给我这个日记本，我就能记下自己的所见、所闻和所思。日记本是用绿布装帧起来的，真像一部装潢美观的书。日记本的每一页都是空白的。我真的不知道怎样才能填满它们。以前，我多么想有一个日记本呀！像我的三个姐姐那样，在日记本上写下我的回忆。我的姐姐们每天晚上睡觉前披散着头发，半裸着身体，写着每时每刻发生的事情。

我真不明白，这些女孩子们怎么会有这么多东西可写呢？

相反，我一点也不知道该写些什么。我亲爱的日记本，我怎样才能写满你的每一页？好啦，我的画画天赋将助我一臂之力，

^① 意大利军队1870年进入罗马。同年，意大利完成了国家统一。

在日记本上我可以不费吹灰之力画上我的长相，也就是画上我现在九岁时的样子。

可是，像这样漂亮的日记本应该记下我的想法，我的思考……

我有一个想法：如果我抄一段阿达姐姐的日记呢？现在正是时候，因为他同妈妈探亲访友去了！

对，就这么办。我走进阿达的卧室，打开她的写字台抽屉，拿出她的日记本，现在我可以放心大胆地抄了。

“哎呀！要是那位姓卡皮塔尼的小老头不再来该多好啊！可晚上他又来了。他不可能不来！我不喜欢他！不喜欢！从不喜欢，从不，从不……妈妈说，他是个有钱人，要是向我求婚，我必须嫁给他。这不是很残忍的事情吗？我好倒霉呀！为什么他们对我这样残酷无情？他有一双粗糙、紫红色的手！他只知道跟爸爸谈论酒、油、土地、农民和牲畜，别的什么也不谈，我从没有见过他穿时髦的衣服……唉，这种鬼把戏早该收场了！他不再来该多好啊！我多么渴望心情能平静下来哟！……昨天晚上，当我送他出去时，门口只有我们两个人，他要吻我的手，可我拔腿跑掉了。他大失所望，直挺挺地站在那里……”

“啊，不，不！我爱我的阿尔贝托·德·伦齐斯，可惜，阿尔贝托是个可怜又贫穷的小职员……他总是搅得我心神不定，坐立不安，我再也不能忍受了！多么使我伤心绝望啊！生活真令人失望啊！我是多么不幸哟！！……”

我已抄了整整两页，这就足够了！

我亲爱的日记本，上床睡觉前，我又打开了你，因为今天晚上发生了一件严重的事情。

像往常一样，也就是八点左右，阿道尔夫·卡皮塔尼先生又来了。他是个老家伙，相貌丑陋，大腹便便，粗野庸俗，皮肤通红，怪不得我的姐姐们经常嘲笑他呢！

这不，我捧着日记本坐在客厅里。他忽然用一种像被猫咬的刺耳叫声问我：

“我们的姜尼诺，你在读什么好玩意儿呀？”自然，我马上把自己的日记本递给他，当着大家的面，他大声念了起来。

开始，妈妈和我的姐姐们只是疯子似的傻乎乎笑个不停。但当卡皮塔尼先生念起我抄写的那一段阿达日记时，顿时吼了起来，同时用手拼命地去撕日记，可日记本太结实撕不掉！他不屈不挠，刨根问底，进一步严肃地追问我：

“你为什么写这些混账话？”

我回答他说，这不是什么混账话，因为这是我大姐阿达在她的日记本上明明写着的。她比我更有判断力，知道该说些什么。

我刚说完这些话，卡皮塔尼先生腾地跳起来，板起一副严肃的面孔，拿起帽子，没跟任何人打招呼，扫兴地走了。

真没教养！

这时候，我妈妈并不埋怨卡皮塔尼先生，反而对我大发雷霆，冲着我嚷嚷个不停，甚至以威胁的口吻说要处罚我。傻乎乎的阿达哇的一下哭了起来，泪水如泉涌一样。

你们都去安慰我的姐姐们吧。

算了，现在最好上床睡觉去。我已在亲爱的日记本上写满了整整三页，我真是太高兴啦！

九月二十一日

我是天生的倒霉鬼！

我在家里再也无法忍受下去了。大家都说，由于我的过错，原本时来运转，非常美满的一桩婚事就这样告吹了！像卡皮塔

尼先生这样有着两万里拉^①收入的未来丈夫,天天打着灯笼都找不到。阿达将受到惩罚,一辈子将像姑妈贝蒂娜那样成为老处女!这一切没完没了的唠叨话都统统见鬼去吧!

我真想知道,抄一段阿达的日记到底有什么错!

好吧,我发誓,从今以后,不管写好写坏,我的日记统统由我自己来写,因为我姐姐们的那些混账话弄得我六神无主,坐卧不安。

昨天晚上的事儿过去以后,我总觉得今天上午会发生什么大事。中午的钟声早已经响过,可家里还没有任何像往常那样吃午饭的意思。我饥肠辘辘,饿得实在支撑不下去了,于是便蹑手蹑脚来到餐厅,从橱柜中取出三个小面包,一大串葡萄,好多好多无花果,腋下夹着渔具,向河边走去,好在那里平心静气,痛痛快快地饱餐一顿。

吃晚饭,我便开始钓鱼了,我只想钓几条小鱼儿,突然,我感到手中的钓竿像被什么东西猛拉了一下,也许我的身体过于向前了……所以,扑通一声,我掉进水里!此时此刻,说起来可能谁也不相信,我在掉进河里的时候,只是这样想:

“这下可好了!现在我不再是爸爸,妈妈和姐姐的绊脚石了!他们应该感到高兴!如今,他们不会再说我是毁坏这个家庭的祸根了!他们再也不会叫我‘淘气包’这个外号了!要知道,这个外号太叫我生气了!”

我在水中一直往下沉。当我觉着被两只强有力的手臂救上来时,便失去了知觉,什么也不知道了。我深深地呼吸着九月的新鲜空气,马上感觉好多了。我向抚摸着我的脖子的船夫打听,我的渔具是不是捞上来了!

① 意大利从1862年到2001年的货币单位,从2002年起开始流通欧元。

吉基把像落汤鸡似的我抱到家里后，我始终弄不明白，妈妈为什么那样痛哭流涕。我实话告诉她，说我身体好极了。可她把我的话当成了耳旁风，妈妈的泪水好像永远流不完似的。我是多么情愿掉进河里呀！也多么高兴冒着被淹死的危险呀！要不然，我根本听不到这么多恭维话，得不到这么多安慰了！

露易萨马上把我放到床上，阿达给我端来一碗热气腾腾的肉汤。家人和佣人都围着我转，问寒问暖，一直到吃午饭才离开。然后，他们把我紧紧裹在毛毯里，简直快要闷死我了。临走前，他们又千叮咛万嘱咐一番，让我做个乖孩子，别乱动！

但是，对于像我这样年龄段的孩子，怎么能做到呢？我一个人待在屋里干什么呢？于是我下了床，从衣柜里取出那间小方格的衣服穿上。为了不让别人听见，我踮起脚尖，静悄悄地走下楼梯，藏到客厅窗帘的后面。要是他们发现了我，又将受到多少责骂啊……也许是太困了，也许是太累了，我在那里便很快进入了梦乡。我睡了一个大好觉，睁开眼睛，从窗帘的缝隙中，我看到露易萨坐在沙发上，跟科拉尔多医生偎依在一起，低声聊天。维吉妮娅坐在一个角落里若有所思地弹着钢琴。阿达不在，肯定睡觉去了，因为卡皮塔尼不来了。

“至少还需要一年的时间，”科拉尔多说，“你知道，巴尔迪医生开始变老了，他曾答应过我做他的助手。亲爱的，你这样等着我，一定生气了吧？”

“噢，不，是你等得不耐烦才生气的吧？”露易萨说着，两个人哈哈大笑。

“我没有跟任何人说过这件事。”科拉尔多继续说，“我们公开宣布订婚前，我想获得一个可靠的社会地位……”

“啊，这就对啦！要不，才是傻瓜一个呢！”

我姐姐刚刚说完这句话，便腾地站了起来，穿过客厅，一屁股坐到离科拉尔多远远的地方。这个时候，我家的朋友玛纳丽

姐妹来到客厅。

大家都非常关切地询问可怜的姜尼诺的身体状况。这时候，妈妈火急火燎地冲进客厅，脸色苍白得令人可怕，大声说什么我从床上逃走了，到处找也找不到。那么，为了不让妈妈继续着急，我该如何是好呢？我大叫一声，从窗帘后面钻了出来。

大家惊得目瞪口呆！

“姜尼诺，姜尼诺！”妈妈边抱怨边哭着说，“你都快把我吓出病来了……”

“怎么搞的，你居然在窗帘后面藏这么长时间？”露易萨问我时满脸通红。

“是的，你们总是叫我说实话，可为什么不向朋友们说你俩要订婚这个实话呢？”我转过身子质问姐姐和科拉尔多医生。

姐姐抓着我的一只胳膊，硬是把我拖出了房间。

“放开我！放开我！”我大喊大叫，“要走，我自己出去。你一听到门铃声，为什么霍地站起来？科拉尔多，还有你……”我还没有把话说完，露易萨便捂住我的嘴巴，把我拖到门口。

“我本想狠狠揍你一顿！”她边哭边说，“科拉尔多也决不饶你。”可怜的姐姐抽抽噎噎地哭诉着，她好像丢失了世界最昂贵的珍宝一样心疼。

“我的好姐姐，你别哭了。”我好言相劝说，“要是我知道你和科拉尔多吓成这个样子，我钻出窗帘后，什么也不会说的。你说呢？”

这个时候，妈妈进来了。她二话没说，便把我抱到床上，嘱咐卡特丽娜在我入睡前别离开我。

我亲爱的日记，要是事先不记下一天的种种奇遇，我怎么能睡得着呢？卡特丽娜已困得要死，时常打哈欠，好像脑袋都要从脖子上掉下来似的！

再见，我的日记！我跟你——今晚——也永别了！

十月六日

两个星期以来，我都没有在日记本上写一个字，原因是我从掉进河里那倒霉的一天算起到从床上溜走，一直发烧生病。科拉尔多医生每天两次给我看病。

那天晚上，我着实让他担惊受怕了，他对我那样好。我感到深深的内疚。还需要多长时间我才能痊愈呢？……今天上午，我听到阿达和维吉妮娅在楼道里低声说话。当然啰，我想听听他们在说些什么。听来听去，才知道她们准备举办一场家庭节日舞会，嘻嘻！

维吉妮娅说，我躺在床上，她高兴极了，也更放心大胆了，舞会肯定会成功。她希望我在床上躺上整整一个月！我真纳闷，姐姐们为什么不喜欢像我这样一个小弟弟呢？而我对维吉妮娅是那样好……我身体好时，每天两次去邮局为她送信和取信；有时，我丢了信，没有告诉她，她当然不知道丢失的是哪些信。她没有任何理由这样和我过不去。

今天我感到身体特别好，我想起床了。下午三点左右，我听见卡特丽娜上楼梯的脚步声，她给我送来了点心。我一骨碌从床上爬起来，藏到房间的门后，身体严严实实地裹着妈妈的披肩。正当卡特丽娜进来时，我学着汪汪的狗叫声，猛地向她扑去……她那惊慌失措的样子，你们能想象得到吗？她吓得将托盘掉到地上……真可惜！……天蓝色的瓷咖啡壶摔得粉碎，咖啡和牛奶洒到昨天妈妈刚买的地毯上。这个大草包顿时大喊大叫起来，听到叫声，惊恐失色的爸爸、妈妈、姐姐、女厨师和乔万尼飞奔而来，看看究竟发生了什么事。有比像卡特丽娜这样的佣人更愚蠢的吗？……跟往常一样，我受到一顿痛骂……身体好后，我想离家出走，躲得远远的，使他们学会应该怎样对待男孩子们！

十月七日

今天上午,我终于被允许下床了……像我这样一个男孩一动不动地躺在安乐椅上,两腿盖上毛毯,这怎么能行呢?真是烦死人了。我利用卡特丽娜下楼为我去取糖水的空当,很快地掀掉毛毯,一骨碌从床上爬起来,蹑手蹑脚地来到露易萨的房间,在她的抽屉里胡乱翻腾一番,翻出一大摞照片端详起来。这时候,我姐姐们正在客厅里跟女友罗西小姐聊天。卡特丽娜端着放有杯子和砂糖的托盘回来,到处找我也找不到。我敢担保,找到我比登天还难……因为我藏到大衣柜里去了……

端详着那些照片,我痴痴地笑个不停!一张照片的背面赫然写着:“真是个大草包!”另一张背面写着:“咦,真是可爱!”还有一张写着:“他向我求……求婚,可……傻子才会同意呢!”其他的还写着什么“是个讨人喜欢的人!!!”或者“嘴唇太难看了!”还有一张写着:“蠢驴相!”

每张照片的背面都写着类似的评语。我挑选出我认识的十几个人的照片,据为己有,为的是等我去串门的时候,好好地跟他们开个善意的玩笑。我小心翼翼地关好抽屉,让露易萨看不出有什么破绽。

可我不愿意回到我那又脏又乱的房间。我不想再自寻苦恼了。

“要是我男扮女装呢?”我突发奇想。

于是,我找到一件阿达的陈旧胸衣,一条浆洗过的白色拖裙,从大衣柜取出一件露易萨用玫瑰红细亚麻布做成的,镶边嵌线的流苏上衣,开始穿戴起来。裙子穿在身上腰部有点紧,要用别针扣起来。我用小盒里的一种玫瑰色油膏小心翼翼地涂抹脸腮,对着镜子左看右看……哟嗬,我的天哪!我已变得面目全非了!变成了一个多么漂亮的小姐呀!

“我的姐姐们将多么羡慕我，羡慕我哟！”我得意忘形，差点儿叫出了声。

我边说边走到了楼梯口，正好遇上要走的罗西小姐，这下可捅了马蜂窝！

“我的玫瑰红细亚麻布衣服！”露易萨吼叫着，脸色气得苍白。

罗西小姐拉着我的一只胳膊，走到光线亮的地方问我：“嘿，姜尼诺，你的脸蛋红红的，怎么这样漂亮？”显然，她的语气中含有讽刺意味。

露易萨示意我别吱声，但我假装没看见他的样子回答道：

“那是在小盒里找到的一种油膏……”

还没等我把话说完，罗西小姐就调皮地嘿嘿笑起来。我顿时手足无措，不知道如何是好。

事后，姐姐说罗西小姐是长舌妇。毫无疑问，她会到处胡说八道的，说我姐姐涂脂抹粉。我相信姐姐的话是真的，别人只是道听途说而已。我可以对上帝发誓，那些酷似猩红唇膏的糊状物实际上是用来做绢花的。五颜六色的绢花插在帽子上光彩夺目。露易萨是做绢花的行家里手。

我正要赶回房间时，露易萨挡住了我的去路。我目不转睛地盯着她，无所顾忌地扯下了她衣服上的蝴蝶领结。我真不该这样肆意妄为啊！结果捅了马蜂窝，露易萨非常生气，打了我一记响亮的耳光……

“呸，小姐！”我自言自语道，“要知道，我拿着你的照片呢！你的短处在我手里呢！”

姐姐们认为，男孩子们的脸是专给别人扇的耳光的……要知道，当她们这样做时，男孩子们就萌生了阴暗心理和孤注一掷的念头。我没吱一声，好吧，等着瞧……咱们明天再算账！

十月八日

今天，我去找那些所有送给我姐姐照片的人，跟他们逗逗乐，哈哈！

先从卡罗·纳利说起吧。纳利是坐落在繁华大街上漂亮时装店的一位老板，总是身着得体时髦的服装，老师用脚尖踮起来走路，可能是鞋子太窄了。纳利见我刚进来劈头便问：

“嗨，姜尼诺，你的病好了吗？”

我回答说好了。然后又回答他向我提出的所有问题，他白送我一条精美的鲜红领带。

别人送的一件东西，你道声谢谢，这是起码的礼貌呀！纳利开始向我询问姐姐们的情况。我清楚地知道，现在是取出照片的最佳时机。只见一张照片的背面写着：“老来俏……我不知道他想说些什么。”

纳利见到自己的照片，顿时吹胡子瞪眼睛，气得胡子都像竖起来了，嘴巴张得大大的，都快跟耳朵根连起来了。

等他见到照片背面的两行字，脸一下子涨得通红，像个大辣椒，迫不及待地说：“哎哟，你……你这个讨厌的淘气鬼！”

我说我不是淘气鬼。照片是从我姐姐的房间里找出来的。说完，我拔腿就跑，因为他的脸确实阴沉得叫人害怕，再说，我也不愿意浪费时间听他那没完没了的解释，我还要散发其他照片呢。

我接着来到皮埃特利诺·马西的药店里。

可怜的皮埃特利诺，他长得太丑了：红色的头发乱蓬蓬的，蜡黄蜡黄的脸布满麻子。可他本人怎么也想不到自己是多么难看……

“你好，彼得^①。”我向他打招呼。

① 皮埃特里诺的昵称。

“啊，姜尼诺，我很好。”他回答说，又接着问，“你的家人都好吗？”

“都好，大家都问你好。”

这时候，他从货架上取下一个漂亮的白色玻璃罐，问我：

“你喜欢薄荷片吗？”

还没等我回答，他就给我一大把各种类型的薄荷片。

家里有几个讨人喜欢的姐姐确实令人万幸，能够经常受到众多小伙子们的百般关照。

我收下薄荷片，接着取出照片，向他瞥了怜悯的一眼说：

“你看，这是今天早上在我家找到的。”

“让我看看！”皮埃特里诺伸出手，可我绝对不会毫无代价地将照片给他。他硬是用力夺了过去，念起照片背面用蓝色铅笔写的字：“他向我求婚，我好糊涂呀！”

刹那间，皮埃特里诺的脸如同纸一样惨白。甚至当时我以为他会晕倒。他不但没有晕倒，反而咬牙切齿地说：

“你姐姐这样取笑善良的人是可耻的，你懂吗？”

尽管我已经明白了他的意思，可他为了进一步让我听懂他的话，就抬腿想踢我一脚，可我成功地跑掉了。我飞快地穿过店门，抓起一大把散落在柜台上的薄荷片，马不停蹄般地找吴哥·贝里尼去了。

吴哥·贝里尼是年纪轻轻的律师，还不到二十三岁。他跟同做律师的父亲在一个律师事务所工作，父亲是当地人人交口称赞的好律师。他们的律师事务所坐落在维多利奥·埃马努埃列大街十八号。看到走路的样子就知道谁是吴哥了。他总是昂首挺胸赶路，鼻子翘起，说起话来却轻声细气，好像脸儿低垂得就要碰到鞋底似的。

他是个货真价实的小丑，我姐姐说的完全有道理。我向他作自我介绍时，自己不由得打起哆嗦来，因为他是个从不开玩笑、